

郭沫若著译作品

版本研究

蔡震 著



人民东方出版传媒



東方出版社

郭沫若著译作品版本研究

蔡 震 著

人民东方出版传媒

 东方出版社

责任编辑:陈寒节

装帧设计:朱晓东

图书在版编目(CIP)数据

郭沫若著译作品版本研究/蔡震 著. - 北京:东方出版社, 2015.1

ISBN 978-7-5060-7797-2

- I. ①郭… II. ①蔡… III. ①郭沫若(1892~1978) - 翻译 - 作品
- 版本 - 研究②郭沫若(1892~1978) - 著作 - 版本 - 研究
IV. ①G256.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 240014 号

郭沫若著译作品版本研究

GUOMORUO ZHUYI ZUOPIN BANBEN YANJIU

蔡 震 著

东方出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京龙之冉印务有限公司印刷 新华书店经销

2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:19.75

字数:285 千字 印数:0,001-2,000 册

ISBN 978-7-5060-7797-2 定价:45.00 元

邮购地址:100706 北京市东城区隆福寺街 99 号

人民东方图书销售中心 电话:(010)65250042 65289539

《郭沫若研究丛书》总序

杨胜宽

郭沫若是中国现代少有的、具有世界性影响的、横跨多学科的文化大家；而且，他“亦学亦政”，其后期还是国家领导人之一。他去世后，邓小平赞誉他是继鲁迅之后的又一面文化旗帜。

鲁迅与郭沫若堪称现代中国文化“天幕”中的双子星座，都具有很高的研究价值；在某种意义上，郭沫若的潜在研究价值甚至有可能超过鲁迅。

这是因为，首先，郭沫若涉足的学术领域比鲁迅更为广博。除文学之外，他还兼治历史学、考古学和古文字学，而且均成绩斐然，卓然成家。鲁迅和郭沫若在20世纪中国文化史、中国学术史上，各有千秋，各有其不可替代的历史地位。只不过由于郭沫若的治学范围太宽，致使多数专业知识单一的研究者像瞎子摸象似的，仅能领受其部分华章，而难以感知其整体风采。

其次，郭沫若比鲁迅多经历了从抗日战争到“文化大革命”的40年历史风云，而且他是与政治联系得最紧密的现代中国知识分子。他一生多次从戎、从政，他“改造世界”的兴趣远远大于“解释世界”。研究他，可以从一个侧面见出现代中国复杂纷纭的历史剪影。郭沫若留下的上千万字的著述，都是他建构、阐释、宣传中国革命意识形态的记

录，凭借它们作为“以文证史”的文献资料，构成了一个“郭沫若与20世纪中国”的大课题。

再次，郭沫若与鲁迅各有不同的文化个性。如果说鲁迅身上更多的具有值得知识分子效法的、让人肃然起敬的“典范性”的话；那么，在郭沫若身上则表现为“典范性与典型性的统一”。如果说鲁迅身上更多的具有批判性的话；那么，在郭沫若身上则表现为“批判性与建设性的统一”。如果说鲁迅身上更多的表现为“独立性”的话；那么，在郭沫若身上则表现为“独立性与顺应性的统一”。鲁迅与郭沫若之所以具有不同的文化个性，一个重要原因是：鲁迅一生主要生活在体制外，郭沫若后期则是体制中人。事实上，郭沫若后期的思想文字在当时是很有代表性的；他身上的典型性、建设性和顺应性，其实都是上世纪50、60年代中国知识分子的共性。当时中国知识分子在时代的感召下，自觉地向郭沫若看齐。所以，可以把郭沫若看作是当代知识分子的“精神镜像”，研究他，不仅可以大致窥见20世纪中国知识分子的人生道路和心路历程，而且对当下中国知识分子如何走向未来，如何进行精神重建，均不乏启迪意义。

郭沫若身上的时代印记是极为鲜明的，时代的丰富性和复杂性造就了郭沫若的丰富性和复杂性。它们不仅丰富了郭沫若研究的内涵，同时也使郭沫若研究相当地具有挑战性。

由于种种原因，目前郭沫若研究明显落后于鲁迅研究。作为郭老故里的专业郭沫若研究机构，四川省教育厅人文社会科学重点研究基地——四川郭沫若研究中心，为了进一步深化郭沫若研究，拓展郭沫若研究，组织研究中心专兼职研究人员和全国郭沫若研究专家，围绕中心重点课题开展研究，计划编辑、出版这套“郭沫若研究丛书”，以此对郭沫若研究尽一份学术职责。

目 录

《郭沫若研究丛书》总序	杨胜宽 1
引言	1
第一章 郭沫若作品的结集出版与衍变	3
一、混编结集的作品集	3
二、作品选集本的出现	9
《沫若自选集》	9
《郭沫若选集》	15
三、《沫若文集》的编订	22
四、《郭沫若全集》遭非议	34
(一)全与不全	34
(二)需要一个编辑体例	36
(三)“集外”文与“集内”文	43
(四)拆分与新编	49
第二章 版本考察与辨析	54
一、《女神》版本、文本的文学史阅读	54
二、《文艺论集》成书与版本衍变	68
三、《沫若诗集》及其版本之惑	79
四、《中国古代社会研究》的写作与出版	110

五、《黑猫》被出版	125
六、《殷周青铜器铭文研究》的续作何在?	127
七、作品选本的考察	132
八、有名无书与有书无名	147
九、《新华颂》的删削修改	149
十、旧体诗词结集出版及其他	161
第三章 版本易动与史实	175
一、生辰日期、国民党籍	176
二、一本书改版与创造社出版部成立	183
三、“小民无处吃饭”	187
四、“石鼓文”研究出版的曲折	191
五、《在轰炸中来去》的误传	197
六、《甲申三百年祭》版本的政治缘	202
七、《文史论集》的两处疏误	209
第四章 消逝的序跋,尘封的史迹	211
一、告别过往的浪漫	212
二、书信是“生活的记录”	215
三、“玩物之中以见志”	219
四、译介日本文学说文化	225
五、译完了《华伦斯太》	233
六、《骑士》创作发表“颠末”	242
七、科学与文艺化	247
八、一篇译序二三史迹	251
九、《豕蹄》成书与“新文字”等史事	256
十、以诗代序	261
十一、“五花八门集”	263
第五章 盗版本问题的考察辨析	267

一、几则出版启事	267
二、盗版书的出现及种类	271
三、一纸著译书目	278
四、盗版本的甄别	284
五、版本情况未明	293
六、《历史小品》是盗印本吗?	297
七、《郭沫若文集》非盗版书	305

引言

郭沫若一生的文化活动涉足文学创作、学术研究、翻译三个大的领域。他的文学作品、学术论著及译著的出版，在其生前，从1921年起至1978年，延续半个多世纪。这些已经出版的著译作品卷帙浩大，种类繁多。它们既是阅读郭沫若，也是研究郭沫若最主要的图书文献资料。

郭沫若辞世之后至今，已经编辑出版有《郭沫若全集》，包括“文学”、“历史”、“考古”三编，总计38卷。虽然如此，从研究郭沫若的角度而言，《郭沫若全集》因编辑原则所限，毕竟只是提供了一个郭沫若作品著述（不包括译著）的最后版本与文本，这当然是远远不够的。所以，郭沫若研究必须面对那卷帙浩大，种类繁多的著译作品版本。这样一来，就有一个对于郭沫若著译作品文献资料进行整理的问题。

已经出版的郭沫若著译作品，可以说有两个突出的特点：

其一，版本版次多。郭沫若著译作品集大多有多种版本或版次，有不少种多达十余个版本或版次。在由不同出版社出版的同一著译作品集，或是一本著译作品集不同的版本更迭中，就出现有一些属于副文本的内容，如“序”、“跋”、“后记”、“书后”等的增删变动。它们之中的许多内容，在今天已经难以见到，或者说因《郭沫若全集》的出版，它们在实际上已经被遗失了。

其二，经过修订的版本多。郭沫若对于已辑录成集并出版印行的作

品，多有进行修订者。这其中既有文本的修订改作，也有篇目的增删易动。如果不是逐一阅读，是无法对于这一历史动态过程获得清晰和完整的了解的。《郭沫若全集》提供的只是作者生前订定的最后一个版本与文本内容。

在上述两种情况中所发生的版本、文本、副文本的变化易动，包含了大量有关郭沫若生平活动、思想、创作等等方面的历史信息。它们应该是郭沫若研究重要的原始文献资料。但是因为时间的流逝，也因为郭沫若著译作品的版本未曾被系统地整理过，这些重要的史料、信息实际上处在一个流失或被遗忘的状态。

与郭沫若著译作品出版相关的还有一个问题是，其著译作品有盗版本存在，而且是有相当数量的。尽管盗版本书不应被视为郭沫若著译作品的版本，但实际情况是，对于这些盗版本如何认定，却是整理郭沫若著译作品过程中的一个难点问题。而盗版本情况如果不做梳理，查考，那意味着我们对于郭沫若著译作品的出版印行，还不能做出相对完整的历史记述。

有鉴于此，考察梳理郭沫若著译作品的版本情况，在郭沫若生平文献史料的整理工作中，是需要一步一步去做的事情。这里所做，并不能预先设定一个什么考察的框架，只是根据所见各种版本的实际情况，逐一做些集腋成裘的工作。

第一章 郭沫若作品的结集出版与衍变

从1920年5月，亚东图书馆出版了郭沫若与田寿昌、宗白华合著的《三叶集》起，直至1977年9月，人民文学出版社出版郭沫若自己编订的《沫若诗词选》，郭沫若著译作品的结集出版延续了五十余年，其中出版的著作集在一百三十余种以上，译著有三十余种（因涉及几十余种书版本的正版与盗版问题的认定，故尚不能有一个准确的著译作品集出版总数的统计）。同时，郭沫若将著译作品结集，也是其创作著述活动的一个延展。所以，延续近半个世纪，包括了二百余种（含所谓的盗版本）郭沫若著译作品集的出版活动，就留下一个很复杂的问题：郭沫若著译作品的版本和版本衍变的问题。

它们不是简单的版次变动，而是涉及或包含了文本内容、编辑原则、作者思想、出版方略等诸多方面的一个发生变化的动态过程。这是构成郭沫若文学活动和学术研究的重要的历史内容。

一、混编结集的作品集

要考察郭沫若著译作品的版本，首先需要厘清其著译作品结集出版的情况。

习惯上人们称谓郭沫若的作品集，总是有一个文体形式的概念在里面，似乎以为郭沫若著作的结集出版，是以文体形式来区分的（当然学

术著作不存在文体的问题),譬如:《女神》、《星空》是诗集、《豕蹄》是历史小说集、《战声》、《蜩螗集》是杂文集,等等。在文学史或是在研究者的叙述中,都是这样来称谓的。但事实是,郭沫若的有些作品集以文体形式辑录,另外一些作品集则没有依此形式辑录,像上述几种作品集就不是人们习惯称谓的“诗集”、“历史小说集”、“杂文集”。其实,文体形式从一开始就未成为郭沫若辑录作品集所首先考虑和依据的原则。我们就从《女神》说起。

《女神》是郭沫若独自结集出版的第一部作品集。《女神》一直被称为诗集,是不准确的。初版本《女神》的书题下标示的很清楚,是“剧曲诗歌集”。也就是说郭沫若在辑录这个作品集的时候,显然没有局限于单一文体形式的考虑。如果说诗与诗剧等在文体上毕竟还并不好截然区分的话,《星空》的结集,应该是更能够说明问题的。《星空》一直也被称作诗集,然而其收录的作品包括诗歌、散文、戏剧,从文体形式上看,《星空》应该属于综合性的作品合集。

这样一种辑录作品的方式,从一开始就成为郭沫若一些文学作品结集出版的一个特点:混编结集。譬如:《塔》是小说、戏剧集,《橄榄》是小说、散文集,《水平线下》是散文、杂文集,《山中杂记》是散文、小说集,《女神及叛逆的女性》是诗歌、戏剧集等等。这种结集的方式,无论是就作者的辑录原则而言,还是从出版社的角度来看,都是将作品的创作时间与文体形式结合在一起考虑的,而时间是结集考虑更重要的因素。

之所以会如此,应该是双向原因的促成。

对于郭沫若而言,首先是他的文学创作活动的特点决定了这一点:他几乎在同时进行着几种不同文体形式(诗歌、戏剧、小说、散文)的创作。其次,他又需要即时出版自己的作品,无论是从创作上,还是从经济上的考虑。

郭沫若与他的创造社同人们是以一支突兀而起的“异军”的姿态出

现在五四新文坛上的，他们认为新文学的那批开创者们已经止步不前，趋于保守，他们要肩起创造新文学的使命，所以，他们一踏入文坛，就掀起了与文学研究会、与胡适等的论争。与此同时，郭沫若与创造社作家们也很清楚，他们意欲肩负的文学使命，是要靠创作实绩实现的，所以，他们不但同时办着几个文学刊物，而且不断推出各自的著译作品集出版，在新文坛上显示着他们的创作活力和创作实绩。郭沫若作为创造社的核心人物，当然在这一方面是走在前头的。这是就创作而言，他需要不断将新作结集出版。

在经济上，郭沫若从日本留学毕业归国后，没有从业于医学，而是全身心地投入文学活动，所以，他必须依靠文学创作的稿酬来养家糊口。《女神》虽然已经给郭沫若赢得了文名，但他毕竟还只能算是一个初入文坛者，靠稿酬生存的压力是很大的。胡适在决定与郭沫若、郁达夫等握手言和后，曾在上海主动拜访了他们，他对于看到的郭沫若一家的生活状况非常惊讶。与胡适同去民厚里的徐志摩，把看到情形记到了当天的日记中：

“与适之经农，步行去民厚里一二一号访沫若，久觅始得其居。沫若自应门，手抱襁褓儿，跣足，敝服（旧学生服），状殊憔悴，然广额宽颐，怡和可识。入门时有客在，中有田汉，亦抱小儿，转顾间已出门引去，仅记其面狭长。沫若居至隘，陈设亦杂，小孩麝杂其间，倾跌须父抚慰，涕泗亦须父揩拭，皆不能说华语；厨下木屐声卓卓可闻，大约即其日妇。坐定寒暄已，仿吾亦下楼，殊不话谈，适之虽勉寻话端以济枯窘，而主客间似有冰结，移时不涣。沫若时含笑谛视，不识何意。经农意噤不吐一字，实亦无从端启。五时半辞出，适之亦甚讶此会之窘，云上次有达夫时，其居亦稍整洁，谈话亦较融洽。然以四手而维持一日刊，一月刊，一季刊，其情况必不甚愉适。且其生计亦不裕，或竟窘，

无怪其以狂叛自居。”^①

关于郭沫若当时生活之窘境，闻一多1923年11月30日在给其弟闻家骥的信中也曾提到：“昨与友人梁实秋谈，得知郭沫若在沪卖文为生，每日只辣椒炒黄豆一碗佐饭，饭尽尤不饱腹，乃饮茶以止饥。以郭君之才学，在当今新文学界应首屈一指，而穷困至此。世间岂有公理哉？”^②就连日本著名作家谷崎润一郎也在他的文章中写到过郭沫若当时的生活状况：“常常为柴米油盐所困扰，是与贫穷斗争过来的。”^③从这些文字史料中，我们可以非常真切地感受到郭沫若当时生活上的窘迫和维持家庭生计的艰辛。要摆脱这样的困境，对于当时的郭沫若而言，只有靠赚取更多的稿酬。

创作与经济两方面的原因，都使得郭沫若很难从容地、经过一段时间的积累，再根据自己作品不同的文体形式，去作分门别类的编选、辑录。于是，将一个相对不长的时间段内的相近文体形式的作品汇编成作品集，就是一个最好的选择。

再从出版方的角度来看，郭沫若是五四新文坛上一个新近的作家，是新文学一个充满激情的新诗人，《女神》的创作和出版，已经很好地表现出了郭沫若的活力和影响力。“新”加上“影响力”两个因素，无疑使得郭沫若成为一个很有价值的出版资源。而像最初与郭沫若合作的泰东那样的小出版社，既要充分开发这一出版资源，又不会把出版行为考虑到太长时间以后（即做长远打算），所以尽量及时地运用这一出版资源，使之形成商业效益，当然是其行事的最佳原则。在泰东之后着意出版郭沫若著译作品的创造社出版部、光华书局、现代书局等，其实也

① 《徐志摩日记》，林漓编：《徐志摩文集》，海天出版社2000年版。

② 《闻一多全集》第12卷，湖北人民出版社1993年版。

③ 谷崎润一郎：《上海交游记》，连载于日本《女性》杂志1926年5月、6月、8月第9卷第5期、第6期，第10卷第2期。

都有这样的考虑。

如此说来，这实际上是个一拍即合的事情。当然，这样结集出版一个作家的作品，并没有什么不妥，虽然其于作者而言，好像有些急功近利。但是新文坛本身不是也略显浮躁而并不那么沉稳吗！

就事论事，郭沫若在文学活动的初期，主要根据时间段将不同文体形式的作品以合集的方式汇辑成集出版，只是一个他与出版社共同的出版约定而已，并没有多少“言外之意”。然而，从后来郭沫若作品编辑、出版的情况去回看，那样的编辑、出版方式，已经埋下了郭沫若著译作品集以后版本衍变的一个必然的前因。因为那样一个随机形式的编辑作品集的方式，实际上没有形成一个基本的编辑体例，使得一部作品集可以成为依据某种规范的、严谨的、体现预定编辑原则的出版物。这样成书的作品集，在以后的易动必不可免。随着作家作品数量的不断积累，文名的不断提升，创作上更加成熟，再要将前面的作品辑选出版，当然就要有新的考虑，新的编辑思路。

同时，这种随机编辑成书的方式，也决定了在日后郭沫若著译作品版本衍变的过程中，原有版本所包含的一些内容，势必因为不适合新编版本的需要而被删削，从而造成许多历史信息（有些应该很重要）的流失。

1928年6月，创造社出版部初版发行了《沫若译诗集》，6月，初版发行了《沫若诗集》。《沫若诗集》从第三版起，由创造社出版部转到上海现代书局出版，现代书局于1930年8月出版了《沫若诗集》第四版，同时还以第四版的版次出版了《沫若诗全集》。1930年10月，上海光华书局初版发行了《沫若小说戏曲集》。这几种作品集，尤其是《沫若诗集》和《沫若小说戏曲集》的编辑出版，在郭沫若著译作品集的出版历史进程中是有特别意义的。

首先，郭沫若的作品开始有合集或汇集本出版。

《沫若诗集》的第四版，即《沫若诗全集》，汇集了郭沫若至1928年为止，也就是编辑《沫若诗集》时为止的全部已结集出版的诗歌作品。《沫若小说戏曲集》则汇集了郭沫若至1930年为止全部已结集出版的小说、散文、戏剧（曲）作品（文艺论著另编有《文艺论集》）。它们以合集的形式，汇集了郭沫若在一段时期以内出版的全部文学作品。在编辑方式上，《沫若诗全集》、《沫若小说戏曲集》均为两种方式并行，即：将原作品集打散，另以文体形式或分专题重新编排篇目次第；以原作品集原貌，按作品集出版时间顺序编排。这两种编辑方式，事实上成为此后郭沫若著作编辑出版一直所沿用的方式。

其次，郭沫若在将已经出版的作品辑录成新的作品集时，对一些作品作了文本的修订。这就是《沫若诗集》中对于《女神》集中一些作品的文字修改。郭沫若原准备对于《女神》进行修改后重新出版，旋即因为被迫流亡日本而未能将这一想法付诸实施。但藉《沫若诗集》的编辑出版，他将《女神》中的部分诗作进行了修改。此后，他也常藉编辑作品集，或原有的作品集出版新的版本而对于作品作文本的修订。这成了郭沫若著作版本衍变中最重要的内容。

第三，这几种合集或汇集本的出版，并未辑入作品集外郭沫若的文章作品；所以，它们在实际上把郭沫若的著作分为了集内、集外两部分。郭沫若著作的出版一直沿袭将一段时间内的文章作品结集成书的方式，而未被辑录入集的文章作品，则成为集外佚文。从《沫若诗集》和《沫若小说戏曲集》的编辑出版开始，郭沫若著作的任何一种汇集本（包括选集、文集，乃至后来的全集）的编选辑录，都是在已经出版的作品集著作集范围之内进行，显然源自《沫若诗集》、《沫若小说戏曲集》的编辑思路。这应该是郭沫若著作有大量佚文存在的一个原因，当然也就给编辑他的著作全集带来了较大难度。

二、作品选集本的出现

从《女神》开始，郭沫若的作品著述都是以作品集或单部（包括多卷本）著作的形式出版，直到1934年上海乐华图书出版公司出版了《沫若自选集》，始有郭沫若作品的选集本出版。当然，这个自选集是个文学作品的选本，不包括学术方面的文章著述。此后，选集本（虽然只有几种）成为郭沫若著作最重要的出版形式，并且直接关系到后来《郭沫若全集》的编辑出版。

《沫若自选集》

《沫若自选集》由郭沫若自己选定篇目并作《序》，上海乐华图书出版公司1934年1月初版发行。集中选录有12篇作品，其目录如下：

序
鸡
湘累
广寒宫
鹓鹓
函谷关
王昭君
无抵抗主义者
歧路
行路难
湖心亭
聂婪